

військова служба – це насамперед почесне право І священний обов'язок кожного громадянина України Хтось посміхнеться, яке, мовляв, право, коли молодь як чорт ладану боїться призивної повсткки, а ти, хто служить, тоскно рахує кількість компотів І порцій масла, що залишилися до „дембеля“ („Народна Армія“, 28 09 94) Последний пример интересен характерным для употребления библейской фразеологии в газетных статьях контрастным использованием „высокой“ и „низкой“ лексики и фразеологии „священный обов'язок“, „священне право“ – и „як чорт ладану боїться“ Такая стилистическая контрастность языковых средств в одном контексте – почти обязательное условие использования фразеологизмов такого типа на страницах современной украинской прессы

Разумеется, если речь идет о каком-либо негативном явлении или человеческом поступке, упоминание божественных реалий употребляется с отрицательной частицей *не*. „Але невже нікому не спало на думку, що шестирічному хлопчику ще довго жити на світі, одному-одністнькому, що бути йому інвалідом, а значить, рахувати все життя кожну копійку що мине час – і ніхто не візьметься з'ясувати де ж поділась його ніжка Якщо думка не дішала, то чому ж серце не відчуло? А якби це (не дай, Боже!) стосувалося їхніх дітей чи близьких – невже б вони отак казенно діяли?“ („Голос України“, 22 03 91)

Главным путем преодоления былой официозности, претенциозной книжности газетного языка журналисты избрали тотальное использование разговорных, просторечных, иногда нелитературных средств языка (например жаргонов) Следует отметить, что для развития любого языка взаимодействие книжной и разговорной речи на многих этапах было определяющим Библейская фразеология, изначально являющаяся книжной по своей стилистической окраске, помещается в газетный текст, написанный в сугубо разговорном ключе, что снижает ее стилистическую окраску также до разговорной (не в последнюю очередь благодаря и разговорной фразеологии, ее окружающей). „Не апелюю до ораторів Тепер свобода слова, кожен промовляє ті слова, які йому, як кажуть Бог на душу поклав звертайся до тих хто ті слова друкує масовим тиражем Вони ж все-таки не горобці, вилетять не спіймаєш Підуть гуляти світом ятрити людям і без того стривожені душі Треба ж відчувати і якусь відповідальність, а не керуватись тільки інтересами тиражу и прибутків “ („Київський вісник“, 18 05 91)

Универсальность библейской фразеологии позволяет помещать ее в самый неожиданный и, казалось бы, совершенно несовместимый с ее высоким пафосом контекст, причем несовместимый не только стилистически, но и тематически. „Нові часи – нові винаги Розгубившись

і швидко не зорієнтувавшись у цій ситуації, несподівано поблякла астаря, добре загартована гвардія естрадних артистів, щедро вшанованих усялякими званнями і відзнаками Але святе місце порожнім не буває – з першими натяками на вільний ринок (тобто можливість глядача самому вибирати собі артиста до смаку) воно заповнилось новими дійовими особами“ („Україна Молода“, 6.11 92)

Довольно нелепо фразеология библейского происхождения выглядит в корреспонденциях, посвященных сиюминутным политическим событиям (митингам, акциям, пикетам и прочему в том же роде). „Вот почему с небывальым энтузиазмом на защиту І остелерадиокомитета от пикетирующих представителей левых сил столицы бросилась, в первую очередь, Киевская государственная администрация На свет божий было вытащено распоряжение представителя Президента (этот институт, как известно, давно ликвидирован) по г Киеву, подписанное еще в 1993 году, о запрете проведения массовых мероприятий в центре Киева“ („Товарищ“, март 1995 г). По традициям „левой“ прессы, слово Бог пишется с маленькой буквы, зато слово „президент“ – с большой. Альтернативный пример с использованием библейского устойчивого сочетания находим в газете другой политической направленности. „Дивно, що, живучи в суєті суєт, ми майже не задумуємось про и історичні наслідки Між тим, момент за вікном споріднений хіба що з буремним сімнадцятим іде боротьба, і знов продовжується бій під призабутим гаслом 'Вся влада Радам!' Вперше нафталиновий порошок з нього струсили на світанку перебудови Сьогодні ж потрурбувати старі кістки старого гасла змусила криза влади Хоча скоріше навпаки криза влади стала живою водою для єдино відомого народним масам гасла про всю владу тим самим Радам“ („Україна молода“, 10 11 92).

Транспозиция библейских фразеологизмов часто сопровождается комментарием, то есть авторской интерпретацией устойчивых словосочетаний, необходимой для раскрытия поставленной автором задачи Особенно ярко библейские выражения отражают понятия, совершенно чуждые духу христианской морали, когда авторы газетных статей интерпретируют их в зависимости от сиюминутных требований журналистики, заменяя один из компонентов известных библейских фразеологизмов Например, несколько интерпретаций известного библейского выражения **Вначале было слово**:

1. „Авжеж, спочатку було слово. І словом тим був Міф Про те, що голі й босі Адам і Єва жили у раю (здається, І ми вже от-от доскочимо того щастя!) І що рай – це багатий сад, в якому люди нудьгують від безробіття (ну, прямо сучасний капіталізм у пропаганді наших „радикалів ‘!) І що тільки вкусивши плоду із дерева пізнання, ті нероби стали приреченими і на тяжку працю, і на біль, і на гріх та